



Residencia Artística de Fotografía 2016/1
ISSN: 2531-0577

BRASIL PROFUNDO

CATÁLOGO
EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA

BRASIL PROFUNDO

Catalogo de la exposición fotográfica **BRASIL PROFUNDO**, elaborado a partir de la Residencia Artística 2015, organizada por el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca.

Diseño y edición:

Elisa Duarte

Esther Gambi

Salamanca, noviembre de 2015.

Organización:

Colaboración:



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



CENTRO DE ESTUDIOS BRASILEÑOS

FUNDACIÓN CULTURAL
HISPANO
BRASILEÑA





Brasil Profundo. El catalogo se encuentra bajo una [licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

Esta obra ha sido elaborada con motivo de la exposición "Brasil Profundo", inaugurada el 20 de noviembre de 2015, en el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca (España).

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	5
PRESENTACIÓN	6
AUTOR	7
BRASIL PROFUNDO	8

AGRADECIMIENTOS

El pasado mes de marzo el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca lanzó su primera Residencia Artística: Fotografía 2015. Durante un mes se recibieron más de treinta proyectos expositivos sobre distintos aspectos de la realidad brasileña, que fueron cuidadosamente seleccionados. Cinco de ellos resultaron elegidos para ser expuestos en la sede del CEB e integrar, desde ese momento, nuestro acervo. Fue un honor contar con tan extraordinaria acogida y, por ello, nos gustaría agradecer a todos los participantes su interés en nuestra iniciativa con la que pretendemos una mejor (y mayor) divulgación de Brasil y su cultura. Especial mención merecen los autores seleccionados, por su entusiasmo y ganas de colaborar. Sin su esfuerzo y talento, tan generosamente compartidos con nosotros, no podríamos haber hecho nada. Finalmente, este capítulo de agradecimientos no estaría completo sin mencionar el apoyo de la Fundación Cultural Hispano-Brasileña, imprescindible para materializar todas y cada una de las exposiciones.

No último mês de março o Centro de Estudos Brasileiros da Universidade de Salamanca lançou sua primeira Residência Artística: Fotografia 2015. Durante um mês, recebemos mais de trinta projetos expositivos sobre diferentes aspectos da realidade brasileira, que foram cuidadosamente selecionados. Cinco projetos foram selecionados para serem expostos na sede do CEB e integrar, a partir desse momento, nosso acervo. Foi uma honra contar com um acolhimento tão especial e, por isso, queremos agradecer a todos os participantes pelo interesse na nossa iniciativa, com a qual pretendemos melhorar (e ampliar) a divulgação do Brasil e sua cultura. Mencionamos especialmente os autores selecionados, pelo entusiasmo e grande disposição para colaborar. Sem seu esforço e talento, tão generosamente compartilhados conosco, não poderíamos ter realizado a exposição, agora apresentada neste catálogo. Finalmente, este capítulo de agradecimentos não estaria completo sem mencionar o apoio da Fundação Cultural Hispano-Brasileira, imprescindível para materializar todas as exposições.

PRESENTACIÓN

En el interior brasileño, especialmente en el Nordeste, las manifestaciones de la cultura popular constituyen una verdadera reliquia de tradiciones que atraviesan los siglos y portan consigo las características más originales de Brasil. Saliendo del litoral, que vio llegar a las carabelas europeas, y penetrando cada vez más en el interior, descubrimos vestigios de una fuerte herencia cultural que parece sobrevivir en el tiempo. Sea en la mujer que toca el pífano, que durante tres décadas vivió debajo de una roca, en las fiestas populares en honor a los santos católicos o incluso en los paisajes – caracterizados por escenarios surrealistas – Brasil Profundo es una invitación al Interior en el sentido más original de la palabra. Los colores, los gestos, las creencias, los gustos y la rica musicalidad de ese pedazo olvidado de Brasil parecen revelar algo de su esencia.



APRESENTAÇÃO

No interior brasileiro, especialmente no Nordeste, as manifestações da cultura popular constituem verdadeiro relicário de tradições que atravessam os séculos e carregam consigo o que existe de mais original em termos de Brasil. Saindo do litoral, que viram as caravelas europeias aportarem, e penetrando cada vez mais pelo interior, descobrimos vestígios de uma forte herança cultural que parece sobreviver ao tempo. Seja na tocadora de pífano, que durante três décadas morou debaixo de uma rocha, nas festas populares em devoção aos santos católicos ou mesmo nas paisagens – caracterizadas por cenários surreais – o Brasil Profundo é um convite ao Interior naquilo que a palavra tem de mais original. As cores, os gestos, as crenças, os gostos e a rica musicalidade desse pedaço esquecido do Brasil, parecem revelar algo de essência.



AUTOR

AUGUSTO PESSOA Jornalista e fotógrafo paraibano, fotografa profissionalmente desde 1994, tendo integrado as equipes de fotojornalistas de diversos jornais nordestinos. Atualmente trabalha como repórter e fotógrafo freelance para as Revistas *National Geographic*, *Vida Simples*, *Continente*, entre outras. Desenvolve desde 1999 um trabalho autoral de documentação do legado deixado pela civilização Inca nos países da Bolívia, Chile e Peru. Vencedor de alguns dos mais importantes prêmios de fotografia do Brasil, Pessoa navega desde 2010 pelo universo audiovisual. Em 2010 finalizou o documentário, *O Pau da Bandeira*, vencedor dos festivais Curta Canoa, no Ceará, o Festival Latino Americano de Cinema da Amazônia e o Festival de Cinema de Paraty, no rio de Janeiro, sempre na categoria Melhor Fotografia. Em 2012 finalizou o Documentário *Inka, uma travessia*, que está em circuito desde dezembro de 2013.

AUGUSTO PESSOA Periodista y fotógrafo paraibano, se dedica profesionalmente a la fotografía desde 1994, formando parte de los equipos de fotoperiodistas de diversos periódicos nordestinos. Actualmente trabaja como reportero y fotógrafo *freelance* para las revistas *National Geograophic*, *Vida Simples*, *Continente*, entre otras. Desde 1999 desarrolla un trabajo de documentación del legado de la civilización Inca en los países de Bolivia, Chile y Perú. Ganador de algunos de los más importantes premios de fotografía de Brasil, Pessoa está inmerso desde 2010 en el universo audiovisual. En 2010 finalizó el documental, *O Pau da Bandeira*, ganador de los festivales de Curta Canao, en Ceará, el Festival Latino Americano de Cine del Amazonas y el Festival de Cine de Paraty, en Río de Janeiro, siempre en la categoría de Mejor Fotografía. En 2012 terminó el documental *Inka, uma travessia*, que está a disposición del público desde diciembre de 2013.

BRASIL PROFUNDO

CATÁLOGO

EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA



Lajedo de Pai Mateus, interior paraibano. Localizado na região com menor índice pluviométrico do Brasil, o Lajedo é um complexo de sítios arqueológicos soltos num platô. As formas foram dadas pelo vento durante milhões de anos.

Lajedo de Pai Mateus, interior de Paraíba. Localizado en la región con menor índice pluviométrico de Brasil, Lajedo es un complejo de sitios arqueológicos sueltos en un platô. Las formas de las piedras son el resultado de la acción del viento durante años.



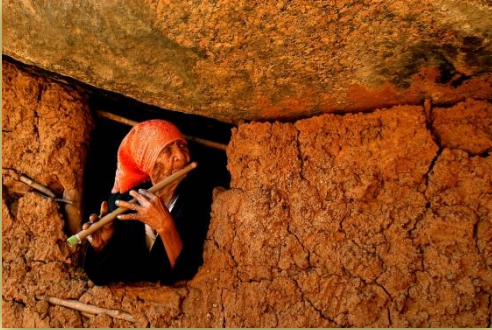
Areia, no Brejo, uma região repleta de antigos engenhos e casas coloniais do período da colonização portuguesa.

Arena, en Brejo, una región repleta de antiguos ingenios azucareros y casas coloniales del período de la colonización portuguesa



Em alguns lugares do interior nordestino as casas ainda guardam traços da arquitetura do início do século passado, quando os agricultores eram os próprios arquitetos e desenhavam as fachadas com cores vibrantes e formas geométricas.

En algunos lugares del interior nordestino las casas aún mantienen trazos de la arquitectura de inicios del siglo pasado, cuando los propios agricultores actuaban de arquitectos y diseñaban las fachadas con colores vibrantes y formas geométricas.



Zabé da loca morou durante 30 anos debaixo de uma gruta, tocando o seu instrumento musical feito de taboca, uma madeira típica do interior brasileiro. A mulher é um símbolo da nossa cultura popular

Zabé ha vivido durante treinta años en una gruta, tocando su instrumento musical hecho de taboca, una madera típica del interior brasileño. Esta mujer es un símbolo de nuestra cultura popular



Casas de taipa, feitas unicamente com barro e madeira são um símbolo do interior, uma marca da simplicidade do povo e de sua relação com a terra.

Las casas de tapial, hechas únicamente de barro y madera, constituyen un símbolo del interior, una muestra de la simplicidad del pueblo y de su relación con la tierra.



As feiras populares estão em extinção no interior do Brasil, mas ainda podem ser vistas em alguns lugares, reunindo tudo aquilo que existe de mais autêntico na cultura local.

Las ferias populares se están extinguiendo en el interior de Brasil, pero aún se pueden ver en algunos lugares, reuniendo lo más auténtico de la cultura local.



Parque de diversão ainda podem ser vistos no mais profundo dos interiores brasileiros, em detrimento aos grandes shopping centers

Todavía se pueden ver parques de atracciones en lo más profundo del interior brasileño, en detrimento de los grandes centros comerciales



Uma criança brecha o espetáculo pela lona alaranjada de um circo no sertão paraibano. Os circos ainda são uma atração em pequenas cidades do interior nordestino.

Un niño espía el espectáculo a través de la lona anaranjada de un circo en el “sertão paraibano”. Los circos aún son una atracción en las pequeñas ciudades del interior nordestino



Nas feiras populares o sincretismo religioso está presente e pode ser visto nos detalhes, na música e na arte

En las ferias populares el sincretismo religioso está muy presente y se puede ver en los detalles, en la música y en el arte



A penitência ainda é uma realidade no interior do Brasil. No sítio Cabaceiras um grupo ainda mantém viva a tradição realizando o auto-açoite durante a Semana Santa e usando burcas que cobrem o rosto.

La penitencia aún es una realidad en el interior de Brasil. En Cabaceiras un grupo sigue manteniendo viva la tradición auto flagelándose durante la Semana Santa y usando burcas que cubren la cara.



Em Brabalha, interior do Ceará, ocorre a festa de carregamento do Pau da Bandeira, quando centenas de homens carregam nos ombros o mastro que servirá para a bandeira de Santo Antônio. A festa tem quase 100 anos e reúne muitos grupos folclóricos.

En Brabalha, interior de Ceará, tiene lugar la fiesta de porteo del Palo de la Bandera, cuando centenas de hombres cargan sobre los hombros el mástil que servirá para izar la bandera de San Antonio. La fiesta tiene casi 100 años y reúne a muchos grupos folclóricos.



No dia 12 de junho de cada ano, devotos sobem a pé uma grande serra para festejar um dos santos juninos, o Santo Antônio. Debaxo de lama, ascendem velas para o "santo casamenteiro".

Cada año, el día 12 de junio, los fieles suben a pie una montaña para conmemorar la festividad de San Antonio. Bajo el barro, se encienden velas para el "santo casamenteiro"



No dia 02 de fevereiro de cada ano osromeiros de Juazeiro do Norte saem à rua com milhares de lamparinas e velas. A romaria de Candelas é um espetáculo que cobre de luz o sertão.

Cada año, el día dos de febrero, los romeros de Juazeiro do Norte salen a la calle con miles de candelas y velas. La romeria de Candelas es un espectáculo que cubre de luz el sertão



Reisado, uma manifestação da rica cultura popular nordestina, é preservado com grupos de crianças que levam adiante a brincadeira e aprendem a valorizar as suas raízes.

El “Reisado”, una manifestación de la rica cultura popular nordestina, es preservado en grupos de niños que siguen con el juego y aprenden a valorar sus raíces.



Mateus de Reisado, um dos líderes da tradicional festa de Reisado, quando mascarados e dançarinos saem para a rua no dia 06 de janeiro para anunciar o nascimento de Jesus

Mateus de Reisado, uno de los líderes de la tradicional fiesta de “Reisado”, cuando enmascarados y bailarinos salen a la calle el día 6 de enero para anunciar el nacimiento de Jesús



Os artesãos do interior resguardam uma tradição herdada de mestres como o Mestre Noza, um artesão que ensinou centenas de outros e que hoje dá nome a um grande centro de artistas em Juazeiro do norte

Los artesanos del interior protegen una tradición heredada de maestros como el Mestre Noza, un artesano que enseñó a centenares de otros y que hoy da nombre a un gran centro de artistas en Juazeiro do Norte



Tocadores de Pifano, uma flauta feita de madeira, animam as festas no interior brasileiro com um cancionero que reúne influências indígenas, africanas e do colonizador europeu

Los que tocan el Pifano, una flauta hecha de madera, animan las fiestas en el interior brasileño con un cancionero que reúne influencias indígenas, africanas y del colonizador europeo



Na Caatinga, uma vegetação caracterizada pelos espinhos, bravos homens se vestem a caráter e se embrenham na mata para recolher o gado. O gibão de couro é uma peça obrigatória do vestuário do sertanejo

En la “Caatinga”, una vegetación caracterizada por las espinas, hombres valientes se visten con ropas típicas y penetran en el monte para recoger al ganado. El gibón de cuero es una pieza obligatoria del vestuario del “sertanejo”



O folguedo dos Bacamarteiros se constitui de homens portando bacamarte, que são disparados com cargas de pólvora seca, em homenagem aos santos padroeiros ou em cerimônias cívicas e políticas

Los Bacamarteiros son hombres que portan trabucos (bacamarte en portugués), que disparan con pólvora seca en honor a los santos patrones o en ceremonias cívicas y políticas



As cores e a alegria das manifestações da cultura popular podem ser vistas nos figurinos dos brincantes

Los colores y la alegría de las manifestaciones de la cultura popular pueden verse en las figuras de los bailarines



CENTRO DE ESTUDIOS BRASILEÑOS